

TOT ENSENYANT GAL·LÈS A LA MUSA DE DYLAN THOMAS

MP3 del programa APARADOR DE POESIA clicant al web de l'autora:

<http://www.mennaelfyn.co.uk/>



Abans, ella era la riota,
la vella xaruga en el parc desert,
–decrèpita, impotent, geperuda.

.

Avui, però, és ben diferent;
me li assec al costat,
mostrant-li paraules de pes
–l'animo a repetir-les després:
*“Els arbres, si en són de poderosos,
amb la braó dels gal·lesos”:*
i *dŵr*, mira com l'aigua mormola
en gal·lès, ruixant la font.

.

És llavors quan li ensenyo dos mots
–*adar* i *trydar*–
(aus i piulades)
lleuger diàleg;

duent-les a la gola, ara,
ningú no gosarà increpar-la.

.

Jo seré guarda del parc, tornant a casa
amb la certesa que no és cap sense llar;
ja de lluny, la sento pronunciar,

Coed cadarn,

(arbres poderosos)

Cedyrn y Cymry,

(la braó dels gal·lesos)

dŵr i adar;

(l'aigua i les aus)

i les seves paraules esdevenen
gotes que ragen, lliures, del broc
alçant-se com ales al vol.

.

Ara, aquell seu bastó,
tot burxant fulles mortes al parc,
farà que es tornin, amb ella,
d'un verd vivaç.

Menna Elfyn, *Perffaith Nam*, "Cerddi Newydd" (2007).

Trad.: Sílvia Aymerich i Lemos

<http://blocs.xtec.cat/versions/latraductora/>